

RUSSE

ÉPREUVE À OPTION : ORAL

EXPLICATION D'UN TEXTE SUR PROGRAMME

Olivier Azam, Françoise Gréciet

Coefficient : 5. Durée de préparation : 1 heure.

Durée de passage devant le jury : 30 minutes (une vingtaine de minutes environ d'exposé et une dizaine de minutes pour les questions ; cette répartition n'est donnée qu'à titre indicatif, le candidat n'étant pas obligé d'utiliser la totalité des vingt minutes pour son exposé).

Modalités de tirage au sort : le candidat tire un papier portant le nom de l'un des deux auteurs au programme ; à chaque nom correspond un texte.

Liste des ouvrages généraux ou spécifiques autorisés : aucun.

Les deux œuvres au programme de l'épreuve orale d'explication de texte étaient *Odin den' Ivana Denisoviča* d' A. I. Solženicyn et *Dnevnik pisatelja (janvar', fevral', ijul' i avgust, sentjabr' 1876 g.)* de F. M. Dostoievskij. Une seule candidate s'est présentée cette année et elle a tiré au sort un extrait du troisième chapitre de *Dnevnik pisatelja. 1876. Ijul' i avgust* intitulé *Russkij ili francuzskij jazyk ?*

Ce passage s'ouvre sur l'évocation satirique d'un souvenir de voyage dans lequel le narrateur décrit une conversation intime menée dans un français laborieux par un couple de Russes qui ne songent même pas à employer leur propre langue alors qu'ils ont toutes les peines du monde à s'exprimer et à se comprendre. Partant de cette anecdote, le narrateur développe une réflexion sur les conséquences du vide linguistique dans lequel évoluent la plupart de ses compatriotes aisés qui oublient dès leur plus tendre enfance leur langue maternelle pour tenter d'acquérir un français qu'ils ne maîtriseront jamais.

La candidate, qui s'exprimait dans un russe très convenable, a proposé une explication intéressante et elle a été en mesure de replacer correctement le texte dans l'ensemble assez hétérogène que constitue le *Journal d'un écrivain*. Les rapports qu'elle a su établir entre ce passage, qui met en scène ces Russes cultivés qui passent leur temps en Europe et cherchent à parler comme des étrangers, et celui où le narrateur évoque sa rencontre avec Marej, incarnation du moujik profondément attaché à la terre russe, a semblé pertinent. Il est seulement regrettable que l'exposé de la candidate, qui portait sur un texte dont la langue et son usage étaient le thème principal, n'ait pas accordé plus d'attention au style de Dostoievskij.

Note attribuée : 16.